



Załącznik nr 8 do SIWZ/Schedule 8 to the Terms of Reference

UMOWA / CONTRACT
(wzór) / (model)

z dnia / of

zawarta pomiędzy / concluded by and between:

„Zamawiający” / "Contracting Party"	„Wykonawca” / "Contractor"
Instytut Fizyki Polskiej Akademii Nauk (Institute of Physics, Polish Academy of Sciences) Al. Lotników 32/46 02-668 Warszawa NIP / tax identification number: 525-000-92-75 NIP:
reprezentowany przez / represented by: Dyrektor Instytutu Fizyki PAN / Head of the Institute of Physics, Polish Academy of Sciences <i>prof. dr hab. Roman Puźniak</i>	reprezentowany przez / represented by:

zwanymi dalej łącznie „Stronami”, o następującej treści / hereinafter jointly referred to as the "Parties". The Contract shall read as follows:

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm. - dalej „ustawa Pzp”), nr ref.: ZP/12/IFPAN/2020/LS	This Contract is concluded as a result of a public procurement procedure in the form of an unlimited tender pursuant to the Public Procurement Law of 29 January 2004 (consolidated text: Journal of Laws of 2019, item 1843 as amended - hereinafter "PPL"), ref. No.: ZP/12/IFPAN/2020/LS
Przedmiot zamówienia jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój, Oś IV: Zwiększenie potencjału naukowo-badawczego, Działanie 4.3. Międzynarodowe Agendy Badawcze w ramach projektu Międzynarodowe Centrum Sprzężenia	The subject of the contract is co-financed with funds of the European Regional Development Fund as part of the Smart Growth Operational Programme, Priority IV: Increasing the scientific and research potential, Action 4.3. International Research Agendas as part of the International Centre for Interfacing Magnetism and Superconductivity with Topological

<p>Magnetyzmu i Nadprzewodnictwa z Materią Topologiczną, w programie Fundacji na rzecz Nauki Polskiej. Grant w programie Międzynarodowe Agendy Badawcze (konkurs nr 2/2015) nr projektu MAB/2017/1. Przedmiot zamówienia jest współfinansowany w ramach umowy uzupełniającej nr MAB/2017/1-AS/2.</p>	<p>Matter project within the scheme of the Foundation for Polish Science (Fundacja na rzecz Nauki Polskiej). Grant under the International Research Agendas scheme (competition No. 2/2015) project No. MAB/2017/1. The subject matter of the contract is co-financed as part of supplementary contract No. MAB/2017/1-AS/2.</p>
--	--

§ 1

Przedmiot umowy / Subject Matter of the Contract

<ol style="list-style-type: none"> 1. Przedmiotem umowy jest zakup przez Zamawiającego zestawu aparatury specjalistycznej do charakteryzacji w zmiennej temperaturze i polu magnetycznym - Brillouin Light Scattering (BLS) spektrometr wraz z instalacją i szkoleniem, zgodnie z opisem i na zasadach zawartych w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej „OPZ”), stanowiącym załącznik nr 1 do umowy oraz w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. 2. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć przedmiot umowy do siedziby Zamawiającego, na koszt i ryzyko Wykonawcy. 3. Wykonawca oświadcza, że dostarczony przedmiot umowy będzie fabrycznie nowy, nieużywany, wolny od wad, będzie pochodził z oficjalnego kanału dystrybucyjnego producenta oraz nie będzie obciążony prawami na rzecz osób trzecich. 4. Przedmiot umowy zostanie zapakowany w sposób zapewniający bezpieczeństwo przez cały okres transportu. Opakowanie będzie właściwe dla danego środka transportu. 5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za ewentualne uszkodzenia przedmiotu umowy do czasu jego odbioru przez Zamawiającego. 6. Przedmiot umowy zostanie dostarczony wraz z dokumentami, o których mowa w OPZ. 7. Wykonawca w ramach wynagrodzenia przewidzianego postanowieniami umowy, wraz z dostawą sprzętu, dostarczy Zamawiającemu licencje na dostarczane oprogramowanie. Przejście na Zamawiającego praw wynikających z licencji, następuje z chwilą odbioru przez Zamawiającego oprogramowania. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The purpose of the contract is the purchase by the Contracting Party of specialised apparatus for the characterisation in variable temperature and magnetic field - Brillouin Light Scattering (BLS) spectrometer with installation and training, in accordance with the Description of the Subject Matter of the Contract given in Schedule 1 to the Contract and in the Contractor's bid in schedule 2 to the contract. 2. The Contractor undertakes to supply the subject matter of the contract to the Contracting Party's registered address, at the cost and risk of the Contractor. 3. The Contractor declares that the supplied subject matter of the contract will be brand new, unused, free from defects. It will originate from the manufacturer's official distribution channel and will not be encumbered with third-party rights. 4. The subject matter of the contract will be packed to ensure safety during the whole transportation. The packaging will be relevant to the means of transport. 5. The Contractor will bear full liability for potential damage to the subject matter of the contract until its receipt by the Contracting Party. 6. The subject matter will be supplied along with the documents referred to in the Description of the Subject Matter of the Contract. 7. For the remuneration stipulated in the contract, along with the supply of equipment the Contractor will furnish the Contracting Party with licences for the supplied software. The transfer to the Contracting Party of the rights under the licence will take place upon the receipt of software by the Contracting Party.
---	---

<p>8. Licencje powinny uprawniać do używania oprogramowania przez czas nieokreślony, bez ograniczeń terytorialnych, na polach eksploatacji obejmujących co najmniej:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) instalację i użytkowanie oprogramowania w pełnej funkcjonalności na dostarczonym sprzęcie 2) sporządzenie jednej kopii zapasowej nośnika, na którym oprogramowanie utrwalono i wydano Zamawiającemu, <p>9. Licencje powinny uprawniać - w okresie udzielonej gwarancji i bez dodatkowych kosztów po stronie Zamawiającego - do instalowania i użytkowania poprawek i aktualizacji wydanych dla oprogramowania przez producenta oprogramowania.</p> <p>10. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za naruszenia praw osób trzecich w związku z korzystaniem z oprogramowania dostarczonego przez Wykonawcę i w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego z obowiązku świadczenia z tego tytułu.</p> <p>11. Wykonawca zainstaluje sprzęt, przeprowadzi szkolenie personelu Zamawiającego oraz wykona inne obowiązki przewidziane w OPZ, na zasadach tam opisanych.</p>	<p>8. The licences should give entitlement to use software for an unlimited time, without territorial restrictions, in the fields of exploitation covering at least:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) installation and use of software with all functions on the supplied equipment 2) drawing up one back-up copy of the medium on which the software has been saved and delivered to the Contracting Party, <p>9. The licences should give the Contracting Party entitlement to install and use software upgrades and updates issued by the software manufacturer, during the guarantee term and without extra charges borne by the Contracting Party.</p> <p>10. The Contracting Party will not be held liable for the breach of third-party rights in relation to the use of software supplied by the Contractor and in case any claims are brought on these grounds against the Contracting Party, the Contractor undertakes to fully satisfy third-party claims and release the Contracting Party from the obligation to provide performance on these grounds.</p> <p>11. The Contractor will install the equipment, conduct training for the Contracting Entity's personnel and will perform other duties as provided for in the Description of the Subject Matter of the Contract, upon the principles described therein.</p>
---	--

§ 2

Termin realizacji / Time Limit for Performance

<ol style="list-style-type: none"> 1. Przedmiot umowy zostanie zrealizowany w terminie tygodni¹ od dnia zawarcia umowy. 2. Nie później niż na 1 dzień roboczy przed planowaną dostawą Wykonawca poinformuje Zamawiającego (drogą pisemną lub elektroniczną za potwierdzeniem odbioru wiadomości przez Zamawiającego), o planowanym terminie dostawy. Dostawa może być wykonana w dniach od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The subject matter of the contract will be executed within weeks² of the conclusion date of the contract. 2. No later than one business day before the planned supply, the Contractor will inform the Contracting Party (in writing or electronically with the confirmation of receipt by the Contracting Party) about the planned date of supply. The supply can be performed from Monday to Friday,
--	---

¹ Termin zostanie uzupełniony zgodnie z treścią oferty Wykonawcy

² The time limit will be added in accordance with the Contractor's bid.

wolnych od pracy, w godzinach pracy Zamawiającego, tj.: 8:00-16:00.	excluding days off, during the Contracting Party's business hours, i.e. 08:00 a.m. - 4:00 p.m.
---	--

§ 3

Wynagrodzenie i warunki płatności / Remuneration and Payment Terms

<p>1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy łączne wynagrodzenie w kwocie brutto złotych (słownie:), w tym: kwota netto: zł, podatek VAT w kwocie:zł</p> <p><u>UWAGA:</u></p> <p>➤ <i>W przypadku występowania obowiązku podatkowego po stronie Zamawiającego (np. wewnątrzwspólnotowe nabycie towarów, import towarów), § 3 ust. 1 będzie miał brzmienie:</i></p> <p><i>Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy łączne wynagrodzenie w kwocie netto: złotych (słownie:).</i></p> <p><i>Należy w Polsce podatek VAT zostanie obliczony i zapłacony przez Zamawiającego. W przypadku Wykonawcy zagranicznego spoza obszaru UE, cło oraz opłaty celne zostaną zapłacone przez Zamawiającego.</i></p> <p>➤ <i>W przypadku, gdy oferta została złożona z ceną podaną w walucie obcej (CHF lub EUR), wynagrodzenie zostanie określone w walucie obcej wynikającej z oferty Wykonawcy.</i></p> <p>2. Zapłata wynagrodzenia zostanie dokonana jednorazowo, po wykonaniu całego przedmiotu zamówienia, na rachunek bankowy wskazany na fakturze, w terminie 30 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.</p> <p>3. Podstawą do wystawienia faktury będzie podpisany przez Zamawiającego bez zastrzeżeń</p>	<p>1. For the performance of the subject matter hereof, the Contracting Party will pay the Contractor total gross remuneration of (VAT inclusive): PLN (in words:), of which net amount: PLN, VAT in the amount of PLN:</p> <p><u>NOTE:</u></p> <p>➤ <i>In case a tax obligation arises on the part of the Contracting Party (e.g. intra-community acquisition of goods, importation of goods), § 3(1) shall read:</i></p> <p><i>For the performance of the subject matter hereof, the Contracting Party will pay the Contractor total net remuneration of PLN (in words:).</i></p> <p><i>VAT due in Poland will be calculated and paid by the Contracting Party. In the case of a foreign Contractor from outside the EU area, customs duty and customs fees will be paid by the Contracting Party.</i></p> <p>➤ <i>If the bid has been made with the price given in a foreign currency (CHF or EUR), the remuneration will be specified in the foreign currency as given in the Contractor's bid.</i></p> <p>2. Remuneration will be paid on a one-off basis, upon the completion of the entire subject matter of the contract, to the bank account specified in the invoice, within 30 days of the receipt of a correctly issued invoice.</p> <p>3. The relevant acceptance and receipt report referred to in Article 4 section 10 signed by the</p>
--	---

<p>protokół odbioru końcowego, o którym mowa w § 4 ust.10.</p> <p>4. W wynagrodzeniu Wykonawcy mieszczą się wszelkie koszty i opłaty związane z realizacją zamówienia, w tym koszty dostawy, ubezpieczenia na czas transportu, montażu, instalacji, uruchomienia, przeszkolenia personelu, licencji oraz świadczeń gwarancyjnych objętych umową.</p> <p>5. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.</p> <p>6. Płatność na rzecz Wykonawcy może zostać pomniejszona o naliczone kary umowne na podstawie §6 niniejszej umowy, o ile przepisy nie stanowią inaczej.</p> <p>7. Wykonawca, zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2018 poz. 2191) ma możliwość przesyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych drogą elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, przy pomocy następujących danych: Typ numeru PEPPOL: NIP, numer PEPPOL: 525-000-92-75.</p>	<p>Contracting Party without reservations will be the basis for the issuance of an invoice.</p> <p>4. The Contractor's remuneration includes all costs and charges associated with the performance of the contract, including costs of supply, transit insurance, assembly, installation, start-up, personnel training, licence and guarantee services covered by the contract.</p> <p>5. The date of debiting the Contracting Party's bank account will be deemed the date of remuneration payment.</p> <p>6. Payment to the Contractor may be reduced by the charged contractual penalties pursuant to Article 6 of the contract unless the provisions of law do not provide otherwise.</p> <p>7. In accordance with the Act on Electronic Invoicing in Public Procurement, Licences for Construction Works or Services, and Public-Private Partnership of 9 November 2018 (Journal of Laws of 2018, item 2191), the Contractor can send structured electronic invoices via e-mail through the Electronic Invoicing Platform, using the following data: PEPPOL number type: NIP (tax identification number), PEPPOL number: 525-000-92-75.</p>
---	--

§ 4

Odbiór / Acceptance and Receipt

<p>1. Odbiór dostarczonego sprzętu nastąpi dwuetapowo, tj. przewiduje się odbiór ilościowy i jakościowy.</p> <p>2. Odbiór ilościowy sprzętu będzie polegał na stwierdzeniu zgodności ilościowej oraz modelu urządzenia z informacjami wynikającymi z oferty Wykonawcy.</p> <p>3. Odbiór ilościowy nastąpi w dniu dostawy przedmiotu umowy i zostanie potwierdzony protokołem odbioru ilościowego dostawy, podpisanym przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego.</p> <p>4. Odbiór jakościowy będzie polegał na stwierdzeniu sprawności i zgodności jakościowej dostarczonego towaru z wymogami przewidzianymi w umowie i nastąpi niezwłocznie po rozpakowaniu, uruchomieniu, instalacji</p>	<p>1. The supplied equipment will be accepted in two stages, i.e. quantitative and qualitative acceptance will be conducted.</p> <p>2. The quantitative acceptance of the equipment will involve confirming the quantity and model of the device compliant with information given in the Contractor's bid.</p> <p>3. The quantitative acceptance of the subject matter of the contract will take place on the date of the supply and will be confirmed with a quantitative acceptance and receipt report signed by an authorised representative of the Contracting Party.</p> <p>4. The quantitative acceptance and receipt will involve confirmation of the correct operation and quantitative compliance of the supplied goods with the requirements specified in the contract and will occur immediately after unpacking, start-</p>
--	---

<p>przedmiotu zamówienia oraz jego sprawdzeniu przez Zamawiającego.</p> <p>5. Odbiór jakościowy zostanie potwierdzony protokołem odbioru jakościowego dostawy, podpisanym przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego.</p> <p>6. Od momentu odbioru, o którym mowa w ust. 3, ryzyko utraty i uszkodzenia przedmiotu umowy przechodzi na Zamawiającego.</p> <p>7. W przypadku zaistnienia niezgodności ilościowych lub jakościowych, Zamawiający odmówi przyjęcia przedmiotu umowy, czyniąc o tym zastrzeżenie w odpowiednim protokole odbioru oraz wyznaczy Wykonawcy termin na realizację przedmiotu umowy zgodnego z wymaganiami Zamawiającego określonymi w umowie oraz z ofertą Wykonawcy.</p> <p>8. Zgłoszenia dotyczące zastrzeżeń ilościowych lub jakościowych lub informację o podpisaniu protokołu odbioru ilościowego lub jakościowego bez zastrzeżeń, Zamawiający przekaże Wykonawcy na adres e-mail: (np. w postaci skanu protokołu).</p> <p>9. W razie zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń ilościowych lub jakościowych, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie i do ponownego przedstawienia przedmiotu umowy do odbioru.</p> <p>10. Prawidłowe wykonanie przedmiotu zamówienia zostanie potwierdzone przez Zamawiającego protokołem odbioru końcowego bez zastrzeżeń, który zostanie podpisany po dostarczeniu i zainstalowaniu sprzętu oraz przeprowadzeniu szkolenia personelu Zamawiającego.</p>	<p>up, installation of the subject matter of the contract, and its verification.</p> <p>5. The qualitative acceptance will be confirmed with a qualitative acceptance and receipt report of the supply, signed by the authorised representative of the Contracting Party.</p> <p>6. From the receipt and acceptance as referred to in section 3, the risk of loss of or damage to the subject matter hereof will pass on the Contracting Party.</p> <p>7. In the event of quantitative or qualitative discrepancies, the Contracting Party will refuse to accept the subject matter of the contract, will include a note in the relevant acceptance and receipt report, and will set a deadline for the Contractor to perform the subject matter hereof in accordance with the Contracting Party's requirements specified in the contract and with the Contractor's bid.</p> <p>8. Notes regarding the quantitative or qualitative reservations or information on the signing of the quantitative or qualitative acceptance report without reservations will be sent to the Contractor via e-mail to: (e.g. in the form of a scanned copy of the report)</p> <p>9. Should the Contracting Party make reservations as to the quantity or quality, the Contractor will be obliged to eliminate these within the time limit set by the Contracting Party and to present the subject matter of the contract again for acceptance.</p> <p>10. The proper performance of the subject matter of the contract will be confirmed by the Contracting Entity with a final acceptance report without reservations, which will be signed upon delivery and installation of equipment and training of Contracting Entity's personnel.</p>
---	---

§ 5

Gwarancja / Guarantee

<p>1. Dostarczany przedmiot umowy jest objęty gwarancją jakości Wykonawcy przez okres miesięcy³, na warunkach określonych w Opisie</p>	<p>1. The supplied subject matter hereof is covered by the Contractor's quality guarantee for the period of months⁴, upon the terms given in the</p>
--	--

³ Termin zostanie uzupełniony zgodnie z treścią oferty Wykonawcy

⁴ The time limit will be added in accordance with the Contractor's bid.

<p>przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1 do umowy).</p> <p>2. Okres obowiązywania gwarancji, o którym mowa w ust. 1, liczony jest od daty podpisania protokołu odbioru jakościowego przedmiotu umowy.</p> <p>3. W przypadku opóźnienia w spełnieniu świadczeń z gwarancji, poza karą umowną, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do powierzenia, bez zgody sądu i bez utraty gwarancji, napraw innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy.</p> <p>4. Wszelkie koszty związane z realizacją obowiązków wynikających z udzielonej gwarancji, spoczywają na Wykonawcy.</p> <p>5. Szczegółowe wymagania gwarancyjne i serwisowe zostały określone w załączniku nr 1 do umowy.</p> <p>6. Zgłoszenia gwarancyjne mogą być dokonywane w formie pisemnej na adres Wykonawcy wskazany w komparcji umowy, drogą elektroniczną na adres e-mail:</p> <p>7. W razie zmiany adresu e-mail, o którym mowa ust. 6, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania o tym Zamawiającego.</p>	<p>Description of the Subject Matter of the Contract (schedule 1 to the contract).</p> <p>2. The guarantee term referred to in section 1 is calculated from the date of signing the qualitative acceptance and receipt report of the subject matter hereof.</p> <p>3. In the event of delay in the performance of guarantee services, apart from the contractual penalty, the Contracting Party is entitled to subcontract repairs to another entity at the Contractor's expense, without the court's consent and without losing the guarantee.</p> <p>4. All costs associated with the performance of obligations under the granted guarantee are borne by the Contractor.</p> <p>5. Specific guarantee and servicing requirements are given in schedule 1 to the Contract.</p> <p>6. Guarantee claims can be lodged in writing at the Contractor's address given in the introduction to the contract or via e-mail to:</p> <p>7. Should the e-mail address specified in section 6 change, the Contractor shall be obliged to promptly notify the Contracting Party thereof.</p>
---	---

§ 6

Kary umowne / Contractual Penalties

<p>1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:</p> <p>1) z tytułu odstąpienia od umowy lub jej wypowiedzenia przez którąkolwiek ze Stron, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości 5 % łącznego wynagrodzenia netto określonego w § 3 ust. 1,</p> <p>2) za opóźnienie w realizacji zamówienia ponad termin określony w § 2 ust. 1, w wysokości 0,1% całkowitego wynagrodzenia netto określonego w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 5% łącznego wynagrodzenia netto określonego w § 3 ust. 1,</p> <p>3) za przekroczenie czasu reakcji serwisu ponad termin określony w Opisie przedmiotu zamówienia, w wysokości 0,1% całkowitego wynagrodzenia netto określonego w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak</p>	<p>1. The Contractor will pay the Contracting Party a contractual penalty:</p> <p>1) for withdrawal from the contract or its termination by either of the Parties for reasons attributable to the Contractor, in the amount equal to 5% of total net remuneration specified in § 3(1),</p> <p>2) for delay in the performance of the contract in excess of the time frame given in § 2(1), in the amount of 0.1% of total net remuneration specified in § 3(1), for each day of delay, but no more than 5% of total net remuneration given in § 3(1),</p> <p>3) for exceeding the service response time beyond the time limit specified in the Description of the Subject Matter of the Contract, in the amount of 0.1% of total net remuneration specified in § 3(1), for each day of delay, but no more than 5% of total net remuneration given in § 3(1),</p>
---	--

<p>niż 5% łącznego wynagrodzenia netto określonego w § 3 ust. 1,</p> <p>4) za przekroczenie czasu przywrócenia pełnej funkcjonalności urządzenia ponad termin określony w Opisie przedmiotu zamówienia, w wysokości 0,2% całkowitego wynagrodzenia netto określonego w § 3 ust. 1, za każdy rozpoczęty tydzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 5% łącznego wynagrodzenia netto określonego w § 3 ust. 1.</p> <p>2. Suma kar umownych określonych w ust. 1 pkt 2)-4) nie może przekroczyć 5% łącznego wynagrodzenia netto określonego w § 3 ust. 1.</p> <p>3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie z wynagrodzenia Wykonawcy naliczonej przez Zamawiającego kary umownej. Potrącenie ww. należności i zobowiązań dokonuje się na podstawie wystawionej przez Zamawiającego noty księgowej.</p> <p>4. Roszczenia z tytułu kar umownych będą pokrywane z wynagrodzenia należnego Wykonawcy poprzez potrącenie lub przez Wykonawcę na podstawie pisemnego wezwania do zapłaty, w zależności od wyboru Zamawiającego.</p> <p>5. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.</p> <p>6. Odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze Stron ze zwalnia Wykonawcy z obowiązku zapłaty kar umownych.</p>	<p>4) for exceeding the time limit for restoring the full functions of the device beyond the time limit specified in the Description of the Subject Matter of the Contract, in the amount of 0.2% of total net remuneration specified in § 3(1), for each commenced week of delay, but no more than 5% of total net remuneration given in § 3(1).</p> <p>2. The total of contractual penalties specified in section 1 items 2)-4) cannot exceed 5% of total net remuneration specified in § 3 section 1.</p> <p>3. The Contractor consents to the deduction of the contractual penalty charged by the Contracting Party from the Contractor's remuneration. The above liabilities and receivables are deducted based on the accounting note issued by the Contracting Party.</p> <p>4. Claims under contractual penalties will be covered by deduction from the remuneration due to the Contractor or will be paid by the Contractor based on a written request for payment, depending on the Contracting Party's choice.</p> <p>5. The Contracting Party is entitled to seek supplementary damages in excess of the stipulated contractual penalties upon general principles.</p> <p>6. Withdrawal from the contract by either of the Parties does not release the Contractor from the obligation to pay contractual penalties.</p>
--	--

§ 7

Wypowiedzenie i odstąpienie od umowy / Termination and Withdrawal

<p>1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy, a w zakresie w jakim umowa dotyczy świadczenia usług - do jej wypowiedzenia, w następujących przypadkach:</p> <p>1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu przedmiotu umowy ponad termin określony w § 2 ust.1 przekracza 30 dni</p> <p>2) gdy Wykonawca co najmniej trzykrotnie przekroczył określony w umowie termin realizacji któregośkolwiek z obowiązków wynikających z udzielonej rękojmi lub gwarancji</p>	<p>1. The Contracting Party is entitled to withdraw from the Contract or in the scope in which the contract concerns the provision of services to terminate it in the following situations:</p> <p>1) when the Contractor's delay in the performance of the subject matter of the contract in excess of the time frame given in § 2(1) exceeds 30 days</p> <p>2) when the Contractor has exceeded the time frame specified in the contract for the performance of any of its obligations resulting from the warranty or guarantee at least three times</p>
---	--

<p>3) gdy opóźnienie w realizacji obowiązku wynikającego z udzielonej rękojmi lub gwarancji ponad termin wynikający z umowy, przekracza 30 dni</p> <p>4) gdy Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z jej postanowieniami i nie zmienia sposobu wykonania umowy lub nie usunie stwierdzonych przez Zamawiającego uchybień mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu; Wezwanie Zamawiającego może być dokonane pisemnie lub drogą elektroniczną na adres e-mail Wykonawcy wskazany do korespondencji, bez stosowania elektronicznego podpisu.</p> <p>2. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy lub jej wypowiedzeniu należy złożyć drugiej Stronie w formie pisemnej, pod rygorem nieważności. Oświadczenie to musi zawierać uzasadnienie. Oświadczenie staje się skuteczne z chwilą doręczenia drugiej stronie.</p> <p>3. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od zaistnienia przesłanki odstąpienia lub dowiedzenia się przez Zamawiającego o zaistnieniu takiej przesłanki.</p>	<p>3) when delay in the performance of obligations resulting from the granted warranty or guarantee beyond the time limit specified in the contract exceeds 30 days</p> <p>4) when the Contractor performs the contract in a manner which is in contrast to its provisions and does not change the manner of contract performance or does not eliminate deficiencies detected by the Contracting Party even though it has been requested by the Contracting Party to do so within the time limit given in the request; the Contracting Party's request can be made in writing or sent electronically to the Contractor's e-mail address given in the correspondence, without using an electronic signature.</p> <p>2. A statement on withdrawal from the contract or its termination should be served upon the other Party in writing or otherwise it will be null and void. The statement must contain justification. The statement becomes effective upon being served on the other party.</p> <p>3. The Contracting Party is authorised to withdraw from the contract within 30 days of the occurrence of a condition for withdrawal or of finding out about the occurrence of the condition.</p>
--	--

§ 8

Zmiany umowy / Amendments

<p>1. Zamawiający przewiduje możliwość istotnej zmiany postanowień umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w następujących przypadkach:</p> <p>1) gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy,</p> <p>2) zmiana terminu realizacji przedmiotu umowy (terminu dostawy lub terminów częściowych przewidzianych w OPZ):</p> <p>1) gdy dochowanie terminu jest niemożliwe, z uwagi na siłę wyższą, która ma bezpośredni wpływ na terminowość wykonania zamówienia (termin może ulec wydłużeniu o czas trwania siły wyższej);</p>	<p>1. The Contracting Party provides for the possibility of making a material amendment to the provisions of the contract in comparison to the contents of the Contractor's bid in the following cases:</p> <p>1) in the event of an amendment to generally applicable provisions of law in the scope affecting the performance of the contract,</p> <p>2) in the event of the change of the time frame for the performance of the subject matter of the contract (time limit for supply or partial time limits given in the Description of the Subject Matter of the Contract):</p> <p>1) in the event it is not possible to keep the time limit due to force majeure which directly affects the timeliness of the performance of the contract (the time limit may be extended by the duration of force majeure):</p>
--	--

<p>2) w razie wystąpienia okoliczności niezależnych od Stron lub których Strony przy zachowaniu należytej staranności nie były w stanie uniknąć lub przewidzieć (termin może ulec wydłużeniu o czas trwania tych okoliczności);</p> <p>3) zmiany dotyczące przedmiotu umowy, w tym przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) niedostępności na rynku urządzeń wskazanych w ofercie, spowodowane zaprzestaniem produkcji lub wycofaniem z rynku tych urządzeń; 2) pojawienia się na rynku części, materiałów lub urządzeń nowszej generacji pozwalających na zaoszczędzenie kosztów realizacji przedmiotu umowy lub kosztów eksploatacji urządzenia; 3) pojawienie się nowszej technologii w zakresie przedmiotu umowy, pozwalającej na osiągnięcie lepszej wydajności urządzeń lub kosztów eksploatacji wykonanego przedmiotu umowy. 4) konieczności zrealizowania przedmiotu umowy przy zastosowaniu innych rozwiązań technicznych/technologicznych niż wskazane w ofercie Wykonawcy w sytuacji, gdyby zastosowanie przewidzianych rozwiązań groziło niewykonaniem lub wadliwym wykonaniem przedmiotu umowy; przy czym zaproponowany sprzęt będzie posiadał parametry nie gorsze od oferowanego modelu i nie spowoduje podwyższenia ceny. <p>2. Wynagrodzenie może ulec zmianie w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług.</p> <p>3. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2, wartość netto przedmiotu umowy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.</p> <p>4. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>5. Nie stanowi zmiany umowy zmiana osób, o których mowa w § 9 ust. 3 i 4 lub ich danych</p>	<p>2) in the event of the occurrence of circumstances not controllable by the Parties or which the Parties were unable to avoid or predict with the observance of due diligence (the time limit may be extended by the duration of these circumstances);</p> <p>3) in the event of change to the subject matter of the contract, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) if devices specified in the bid are not available and this is caused by discontinued manufacture or recall of these devices from the market; 2) if newer generation parts, materials or devices appear in the market and these allow for saving the costs of performing the subject matter hereof or costs of device operation; 3) if newer technology in the scope of the subject matter hereof appears and it enables achieving better efficiency of devices or costs of using the executed subject matter hereof. 4) if it turns out necessary to perform the subject matter hereof with the use of other technical/technological solutions than those mentioned in the Contractor's bid when the application of the specified solutions could pose a risk of non-performance or defective performance of the subject matter hereof; the proposed equipment will have the parameters not worse than those of the offered model and will not cause price increase. <p>2. Remuneration may change if the rate of tax on goods and services changes.</p> <p>3. In case of change referred to in section 2, the net value of the subject matter hereof will not change and the gross value defined in the amending annex will be calculated pursuant to new provisions.</p> <p>4. Any and all changes to the Contract must be made in writing, or otherwise they shall be null and void.</p> <p>5. Changes to the persons referred to in § 9(3) and § 9(4) or their contact details will not constitute an</p>
---	---

<p>kontaktowych. Strony zobowiązują się do wzajemnego niezwłocznego informowania o ww. zmianach w formie pisemnej lub drogą elektroniczną.</p>	<p>amendment to the Contract. The Parties undertake to inform each other about the above changes in writing or via e-mail.</p>
--	--

§ 9

Zarządzanie realizacją umowy / Management of Contract Performance

<p>1. Za wyjątkiem przypadków przewidzianych postanowieniami umowy, przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z realizacją przedmiotu umowy obowiązywać będzie forma pisemna.</p> <p>2. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane pocztą elektroniczną z potwierdzeniem ich otrzymania.</p> <p>3. Osobą upoważnioną ze strony Zamawiającego do sprawowania nadzoru nad realizacją umowy, koordynowania prac związanych z realizacją umowy i bieżących kontaktów z Wykonawcą jest Pan/Pani, tel.:, e-mail:</p> <p>4. Osobą uprawnioną przez Wykonawcę do reprezentowania go we wszelkich czynnościach związanych z realizacją niniejszej umowy jest Pan/Pani, tel....., e-mail:</p> <p>5. W przypadku zmiany adresu Strona jest zobowiązana do pisemnego poinformowania o tym drugiej Strony.</p>	<p>1. Except for the cases provided for in the provisions of the Contract, when keeping correspondence on matters related to the performance of the subject matter hereof, written form will apply.</p> <p>2. Urgent notifications can be sent via e-mail upon confirmation of receipt.</p> <p>3. The person authorised by the Contracting Party to supervise the performance of the Contract, to coordinate works related to the performance hereof and ongoing contacts with the Contractor is Mr/Ms, phone:, e-mail:</p> <p>4. The person authorised by the Contractor to represent it for the purposes of all actions related to the performance of the Contract is Mr/Mrs..... phone:....., e-mail:</p> <p>5. Should the address change, the Party is obliged to notify the other Party thereof in writing.</p>
--	--

§ 10

Siła wyższa / Force majeure

<p>1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy będące bezpośrednim następstwem okoliczności, które stanowią skutek działania siły wyższej.</p> <p>2. Siła wyższa stanowi zdarzenie nagłe, nieprzewidziane i niezależne od woli Stron, którego skutki są niemożliwe do zapobieżenia, uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub części, na stałe lub na pewien czas, któremu nie można zapobiec, ani przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności.</p>	<p>1. The Parties will not be held liable for non-performance or improper performance of the Contract as a direct result of circumstances resulting from force majeure.</p> <p>2. Force majeure is a sudden, unpredictable event which is independent of the Parties' will and whose consequences cannot be prevented or which hinders the performance of the Contract fully or partly, permanently or for a certain time, and which cannot be prevented or counteracted with the observance of due diligence.</p>
---	--

<p>3. W przypadku wystąpienia siły wyższej Strona dotknięta jej działaniem, niezwłocznie poinformuje pisemnie drugą stronę o jej zaistnieniu. W takiej sytuacji Strony niezwłocznie uzgodnią tryb dalszego postępowania.</p>	<p>3. In the event of force majeure, the affected Party will promptly notify the other Party thereof in writing. In such a situation, the Parties will promptly agree on the further procedure.</p>
--	---

§ 11
COVID-19 / COVID-19

<p>1. Strony niezwłocznie, wzajemnie informują się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte wykonanie umowy, o ile taki wpływ wystąpił lub może wystąpić. Strony umowy potwierdzają ten wpływ dołączając do informacji, o której mowa powyżej, oświadczenia lub dokumenty, które mogą dotyczyć w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) nieobecności pracowników lub osób świadczących pracę za wynagrodzeniem na innej podstawie niż stosunek pracy, które uczestniczą lub mogłyby uczestniczyć w realizacji zamówienia; 2) decyzji wydanych przez Głównego Inspektora Sanitarnego lub działającego z jego upoważnienia państwowego wojewódzkiego inspektora sanitarnego, w związku z przeciwdziałaniem COVID-19, nakładających na wykonawcę obowiązek podjęcia określonych czynności zapobiegawczych lub kontrolnych; 3) poleceń wydanych przez wojewodów lub decyzji wydanych przez Prezesa Rady Ministrów związanych z przeciwdziałaniem COVID-19, o których mowa w art. 11 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych oraz niektórych innych ustaw (Dz. U. z 2020 r., poz. 374 ze zm.) 4) wstrzymania dostaw produktów, komponentów produktu lub materiałów, trudności w dostępie do sprzętu lub trudności w realizacji usług transportowych; 5) okoliczności, o których mowa w pkt 1-4, w zakresie w jakim dotyczą one 	<p>1. The Parties will promptly inform each other about the influence, if any, of circumstances related to COVID-19 on the proper performance of the contract. The Parties hereto confirm the influence by attaching to the information referred to above the statements or documents which may, in particular, concern:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) absences of employees or persons performing work against remuneration on grounds other than the employment relationship, which participate in or could participate in the performance of the contract; 2) decisions issued by the Chief Sanitary Inspector or state province sanitary inspector authorised by them in relation to the counteracting of COVID-19, which imposes on the contractor an obligation to take certain preventive or control steps; 3) instructions given by province governors or decisions issued by the President of the Council of Ministers in relation to the counteracting of COVID-19, as referred to in Article 11(1) and Article 11(2) of the Act on Specific Solutions Related to the Prevention, Counteracting and Fighting of COVID-19, Other Infectious Diseases and Resulting Crises, and Certain Other Acts of 2 March 2020 (Journal of Laws of 2020, item 374 as amended), 4) suspended supplies of products, product components or materials, difficulty accessing equipment or difficulty performing transportation services; 5) circumstances referred to in items 1-4 in the scope in which they concern a subcontractor or further subcontractor.
---	---

<p>podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Każda ze Stron umowy może żądać przedstawienia dodatkowych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających wpływ okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte wykonanie umowy. 3. Strona umowy, na podstawie otrzymanych oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ust. 1 i 2, w terminie 14 dni od dnia ich otrzymania, przekazuje drugiej Stronie swoje stanowisko, wraz z uzasadnieniem, odnośnie do wpływu okoliczności, o których mowa w ust. 1, na należyte jej wykonanie. Jeżeli Strona umowy otrzymała kolejne oświadczenia lub dokumenty, termin liczony jest od dnia ich otrzymania. 4. Strona umowy, w stanowisku, o którym mowa w ust. 3, przedstawia wpływ okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte jej wykonanie oraz wpływ okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19, na zasadność ustalenia i dochodzenia kar lub odszkodowań, lub ich wysokość. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Either of the Parties may require that additional statements or documents be presented to confirm the impact of circumstances related to COVID-19 on the due performance of the contract. 3. Based on the received statements or documents referred to in sections 1 and 2, the Party hereto will send to the other Party, within 14 days of the receipt thereof, its stance on the impact of circumstances referred to in section 1 on the due performance along with justification. If the Party receives subsequent statements or documents, the time limit is calculated from the date of receipt. 4. In its stance referred to in section 3, the Party to the contract will present the impact of circumstances related to COVID-19 on the proper performance and the impact of circumstances related to the occurrence of COVID-19 on the legitimacy of the determination and seeking of penalties or damages, or the amount thereof.
---	--

§ 12

Postanowienia końcowe / Final Provisions

<ol style="list-style-type: none"> 1. Wykonawca nie może dokonać cesji na osoby trzecie wierzytelności wynikających z umowy bez zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej. 2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej. 3. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie będą miały przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych i Kodeksu Cywilnego. 4. Umowa podlega prawu polskiemu. 5. Sprawy sporne wynikające z realizacji umowy w przypadku braku porozumienia rozstrzygać będzie Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego. 6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The Contractor cannot assign receivables hereunder on third parties without the consent of the Contracting Party expressed in writing. 2. Any and all amendments and supplements to the Contract must be made in writing or otherwise they will be null and void. 3. The provisions of the Public Procurement Law act and the Polish Civil Code will apply to matters not governed by the provisions hereof. 4. The Contract will be governed by the laws of Poland. 5. Any disputes arising out of the performance hereof will be settled by the Court competent for the Contracting Party's registered address. 6. The Contract is drawn up in two counterparts, with one copy for the Contracting Party and one copy for the Contractor.
--	---

<p>7. Integralną częścią Umowy są załączniki:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Załącznik nr 1 - Opis Przedmiotu Zamówienia 2) Załącznik nr 2 - Oferta Wykonawcy 3) Załącznik nr 3 - Dokument rejestrowy dot. Wykonawcy (jeśli dotyczy) 	<p>7. The following schedules constitute integral parts of the Contract</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Schedule 1 - Description of the Subject Matter of the Contract 2) Schedule 2 - Contractor's Bid 3) Schedule 3 - Registration document of the Contractor (if applicable)
--	--

„Zamawiający” / "Contracting Party"	„Wykonawca” / "Contractor"
<p><i>/ pieczęćka i podpis /</i> <i>/ stamp and signature /</i></p>	<p><i>/ pieczęćka i podpis /</i> <i>/ stamp and signature /</i></p>